

П. И. Шейко

## КАЛАМБУР В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Белорусский государственный университет, г. Минск;  
sheiko.polina@gmail.com;  
науч. рук. – М. С. Гутовская, канд. филол. наук, доц.

Комедийные фильмы и сериалы, ставшие значимой частью жизни современного человека, являются одним из главных источников каламбуров. Перевод каламбура в рамках аудиовизуального текста является актуальной проблемой, требующей специального изучения. В работе рассматриваются понятие аудиовизуального текста и особенности аудиовизуального перевода. Характеризуются уровни переводческой компетенции, необходимые для работы с аудиовизуальным текстом, а также ограничения, с которыми сталкивается переводчик игры слов в рамках аудиовизуального перевода. На основе анализа специфики данного вида перевода определяются основные особенности передачи каламбура с одного языка на другой в аудиовизуальном тексте.

**Ключевые слова:** каламбур; игра слов; комедия; сериал; аудиовизуальный перевод; аудио-медиаальный текст.

**Ю**мор играет важную роль для самоидентификации народа. Он является отражением истории и культуры нации, хранит в себе сведения об особенностях менталитета, быта, традиций и обычаев. Чувство юмора в человеческом обществе тесно связано с понятием языковой игры. Среди ее разновидностей особое место занимает каламбур.

Согласно «Большой советской энциклопедии», каламбур – «стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания» [1].

Сегодня каламбур широко используется не только в художественной литературе, но и в рамках кино- и телесериалов. Особую группу среди последних составляют комедии. Каламбур является одним из наиболее продуктивных языковых средств создания комического эффекта, так как в большей степени позволяет использовать скрытые ресурсы языка, его гибкость и многообразие. Изучение в работе специфики перевода комедийных фильмов и сериалов происходит в рамках аудиовизуального перевода.

Аудиовизуальный перевод представляет собой вид переводческой деятельности, связанный с работой с особым типом текстов. В «Словаре терминов

по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности» аудиовизуальный текст определяется как «сообщение (телепередача, видеоклип, фильм и пр.), изложенное в любом виде и жанре, и предназначенное для одновременного зрительного и слухового восприятия аудиторией» [4, с. 40].

Лингвист и переводчик К. Райс для описания данной категории текстов использует термин «аудио-медиаальные тексты» и предлагает рассматривать их как отдельную группу текстов, «зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме (речевой или песенной), воспринимаемой им на слух» [3, с. 204]. Автор подчеркивает, что аудио-медиаальные тексты представляют собой смешанную литературную форму. При переводе важно принимать во внимание тот факт, что в создании аудио-медиаальных текстов участие принимают не только языковые единицы, но и внеязыковые вспомогательные средства.

Французский лингвист И. Гамбье предлагает систему каналов поступления семиотических кодов в аудиовизуальных текстах, в которой различаются вербальные и невербальные знаки и выделяются четыре класса кодов: 1) *аудиальные вербальные* (реплики, интонация, ударение, ритм); 2) *визуальные вербальные* (графические элементы: буквы, заголовки, субтитры, интертитры); 3) *аудиальные невербальные* (характер голоса, паузы и молчание, музыкальное сопровождение); 4) *визуальные невербальные* (кадрирование, монтаж, жанровые условности; освещение, цвета; внешний вид героев; кинесика и проксемика) [5, р. 48].

А. Козуляев выделяет три свойства аудиовизуального перевода, которые позволяют выделить его в самостоятельную область изучения:

- 1) ограниченность;
- 2) полисемантичность;
- 3) синтетичность [2, с. 375].

Первое свойство проявляется в присутствии внеязыковых факторов аудиовизуального текста (состав и построение аудиального и визуального ряда), накладывающих ограничения на его перевод. Примером такого рода ограничений могут послужить привязка смены субтитров к смене планов в кадре или необходимость уместить перевод в ограниченное количество знаков, обусловленных международными стандартами скорости чтения.

Вторая и третья особенности обусловлены множественностью параллельно воспринимаемых смысловых потоков. Реципиенты одновременно являются

и зрителями, и слушателями, и читателями аудиовизуального текста. Основная сложность для перевода заключается в том, что адресат не способен изменить скорость поступающей по разным каналам информации и вынужден обрабатывать ее в том темпе, который навязывает аудиовизуальный текст.

Э. Скагтевик называет пять уровней переводческой компетенции, необходимых для работы с аудиовизуальным текстом [7, p. 198]. Несмотря на то, что автор выделяет их в отношении субтитрирования, приведенные компетенции могут быть применены к аудиовизуальному переводу в целом.

1. Техническая компетентность рассчитана на понимание специфики работы с программным обеспечением, которое используется в процессе перевода (принципы построения и нормы оформления текста, учет временных и пространственных ограничений и др.).

2. Лингвистическая компетентность касается языковых навыков переводчика, а также его опыта и интуитивного чувства текста.

3. Социокультурная компетентность предполагает владение внеязыковой (социальной и культурной) спецификой произведения, которая является неотъемлемым показателем аутентичности текста.

4. Психозэмоциональная компетентность подразумевает понимание психологического компонента аудиовизуального произведения и умения грамотно передать данные особенности текста в переводе.

5. Стратегическая компетентность требует от переводчика умения выбирать подходящие стратегии перевода, которые обеспечат успешность реализации названных выше компетенций.

Перевод каламбура в аудио-медиаальном тексте требует особого мастерства. Г. Готлиб называет ограничения, с которыми сталкивается переводчик игры слов при аудиовизуальном переводе, и определяет их в группы следующим образом: 1) языковые ограничения, связанные со спецификой исходного языка и переводящего языка; 2) медийные ограничения, касающиеся акустического и визуального информационных потоков; 3) человеческие ограничения, относящиеся к переводчику, его опыту и навыкам [6, p. 219].

Специфика аудиовизуального перевода накладывает определенные ограничения на процесс передачи каламбура с одного языка на другой. Прежде всего, аудиовизуальный перевод данного вида игры слов связан с преодолением трудностей, вызванных одновременным задействованием слухового и зрительного каналов восприятия. При таких условиях могут потребоваться отклонения не только от формы, но и содержания оригинального каламбура.

При переводе каламбура важно учитывать аудио- и видеоряд, которые создают временные и пространственные рамки аудио-медиального произведения. Содержание каламбура должно соответствовать продолжительности произносимых фраз в оригинале и согласовываться с жестами, мимикой, интонацией т. д. В связи с этим не могут быть применены приемы опущения и пояснения. В аудиовизуальном переводе они нарушают связь языкового компонента с аудио- и видеосодержанием, а также лишают каламбур выполняемых им прагматических функций. Кроме того, оригинальный каламбур нуждается в адаптации к культурным и психологическим особенностям аудитории, для которой он предназначен. При этом текст перевода должен обеспечивать воздействие на адресата, равнозначное тому, что оказывается на слушателя исходного текста.

Таким образом, при переводе каламбура в рамках аудио-медиального текста учета одной лингвистической составляющей недостаточно. Переводчику необходимо принимать во внимание неязыковые (оптические и акустические) информационные потоки, а также техническую составляющую аудио-медиального произведения.

#### Библиографические ссылки

1. Большая советская энциклопедия. URL: <http://bse.sci-lib.com> (дата обращения: 01.04.2020).
2. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения: материалы международной научной конференции, Санкт-Петербург, 23–24 апреля 2013 г. / Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина; под общ. ред. В. Н. Скворцова. Санкт-Петербург, 2013. С. 374–381.
3. Райс К. Классификация текстов и методов перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / отв. ред. В. Н. Комиссаров. Москва, 1978. С. 202–228.
4. Федоров А. В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности. Таганрог: Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2010.
5. Gambier Y. The position of audiovisual translation studies // The Routledge Handbook of Translation Studies / ed C. Millán, F. Bartrina. London, 2013. Ch. 3. P. 45–59.
6. Gottlieb H. You got the picture? On the polysemiotics of subtitling wordplay // Traductio: essays on punning and translation / ed. D. Delabastita. Mancheste, 1997. P. 207–232.
7. Skuggevik E. Teaching screen translation: the role of pragmatics in subtitling // Audiovisual Translation: language transfer on screen / ed. J. D. Cintas, G. Anderman. London, 2009. Ch. 15. P. 197–213.